
AATF National Bulletin

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

VOLUME 4 NUMBER 3-JANUARY 1979

Rendez-vous à la Martinique

Anne Slack

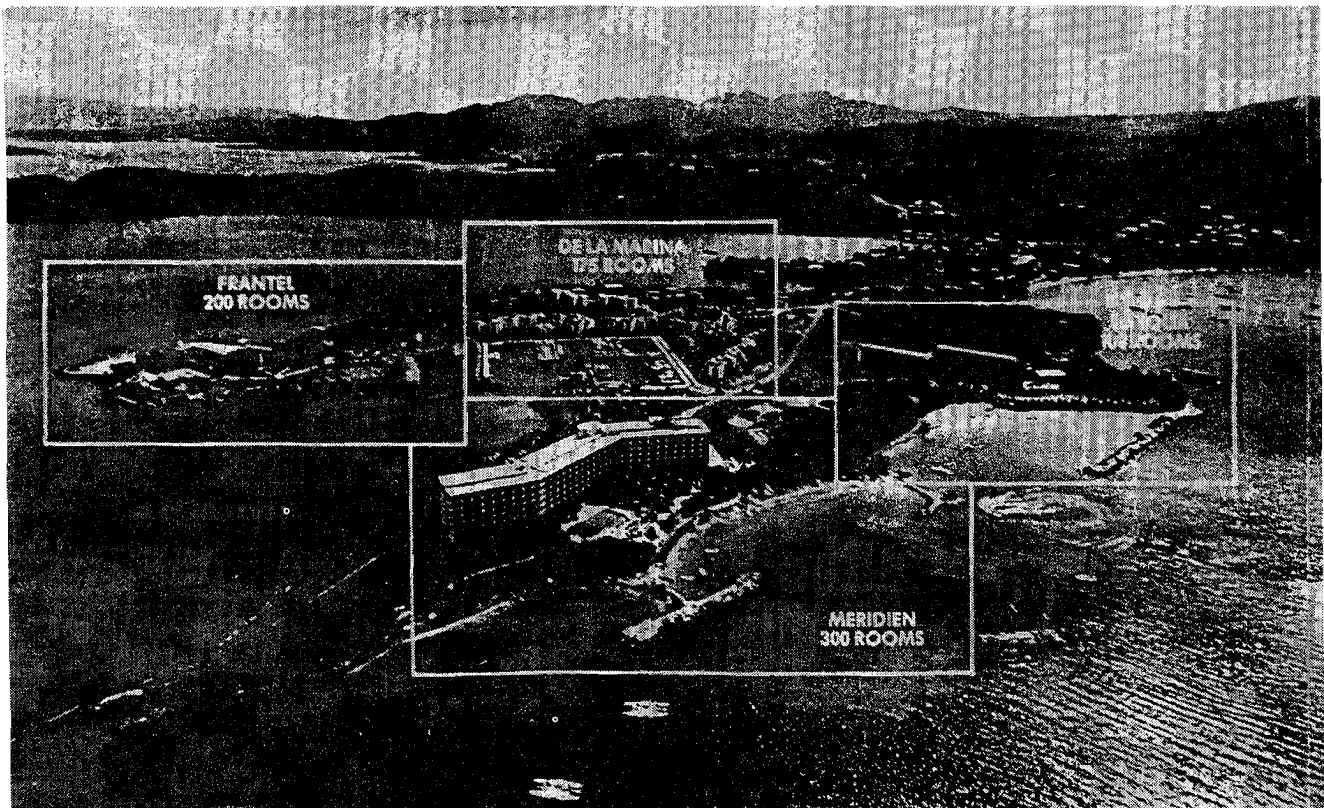
A l'heure où ses lignes sont écrites, notre congrès de novembre à Chicago, en collaboration avec ACTFL, n'a pas encore eu lieu. Nous avons toute raison de croire, cependant, qu'il sera très réussi à en juger par le nombre d'inscriptions au congrès lui-même et aux deux ateliers qui le précéderont : l'atelier "Developing Skills in the Teaching of French Culture" compte 120 participants, celui sur *Un Niveau Seuil* en compte 55... et on a dû refuser du monde à tous les deux! Notre coup d'essai dans ce domaine aura donc été un coup de maître et nous en sommes très heureux.

Chicago en novembre, ce sera déjà l'hiver. Mais nous pourrions nous consoler des longs mois de grisaille auxquels la plupart d'entre nous devons nous attendre en pensant à notre congrès ensoleillé à la Martinique en juin prochain.

Je ne peux pour le moment vous donner qu'un bref aperçu du programme. Beaucoup de détails restent encore à régler que nous vous communiquerons dans le prochain *Bulletin*. Je tiens à vous dire cependant que nous sommes assurés de la participation de personnalités antillaises du plus haut niveau, et que de nombreuses manifestations culturelles sont prévues en notre honneur.

Les places s'enlèvent rapidement pour ce congrès-vacances. J'espère que vous allez vous inscrire au plus tôt, si vous ne l'avez déjà fait, afin d'être des nôtres en cette semaine où nous savourerons nourritures intellectuelles et terrestres.

A tous, rendez-vous en juin sur les plages dorées de la Martinique.



La Pointe du Bout: A view of the peninsula on which our convention hotels are situated, across the bay from Fort-de-France.

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

Fifty-Second Annual Convention

June 24-30, 1979

Martinique

SECTION MEETINGS

Medieval and Renaissance French Literature

Co-chairpersons: *Ann Tukey Harrison*, Michigan State University; *Laura G. Durand*, Brown University.

Participants: *Gérard Brault*, Pennsylvania State University: "The Theme of Exploration and Discovery in Medieval French Literature and in Rabelais"; *Isabelle Armitage*, Monterey Institute of Foreign Studies: "Surnaturel ou diablerie : Histoires prodigieuses mais véritables"; *Hope Glidden*, Wesleyan University: "The Effect of Printing on Montaigne's Style."

17th and 18th Century French Literature

"17th and 18th Century French Comedy"

Co-chairmen: *Georges May*, Yale University; *Ronald W. Tobin*, University of California-Santa Barbara.

Participants: *Joan DeJean*, Yale University: "Cyrano de Bergerac's *Pédant joué*: Play or Wordplay?"; *Ralph Albanese, Jr.*, University of Nebraska: "Réflexions socio-critiques : sur la comédie post-Molièresque"; *Joseph Donobue*, Michigan State University: "Les idées de base du système comique du théâtre de Marivaux."

19th and 20th Century French Literature

"Du symbolisme au surréalisme"

Co-chairmen: *Roy J. Nelson*, University of Michigan; *Georges S. Joyaux*, Michigan State University.

Participants: *Virginia La Charité*, University of Kentucky: "Mallarmé's *Livres*"; *Anna Balakian*, New York University: "De Mallarmé à Breton : Pensée/Ecriture"; *Jeanine Plottel*, Center College, CUNY: "Raymond Roussel : le surréalisme."

Linguistics

"Le fait créole"

Chairman: *Albert Valdman*, Indiana University.

Participants: (details to come)

Phonetics

Chairman: *Murray Vines*, Virginia Military Institute.

Participants (tentative): *John Guilbeau*, Winthrop College: "Un aspect du français parlé en Louisiane"; *Alexander Hull*, Duke University: "Phonetics of French of the 18th Century: A Basis for Creole and North American French."

Textbooks and Teaching Materials

"Books from the French Antilles for Use in the American Classroom"

Chairman: *William C. Marceau*, Saint John Fisher College.

Introduction of Literary Texts at the High School Level

"Literary Texts of the French Antilles in the American High School Classroom"

Chairperson: *Patricia DeVoss*, Lyons Township High School, Lagrange, Illinois.

Introduction of Literary Texts at the College Level

"Literary Texts of the French Antilles in the American College Classroom"

Chairman: *Herman Bostick*, Howard University.

ROUNDTABLES

De la négritude à l'antillanité

Chairman: *Gérard Pigeon*, University of California-Santa Barbara.

Participants: *Emile Désormeaux*, publisher in Martinique; *Ivan Labéjoff*, actor-director, Paris and Martinique; *Maryse Condé*, poet, essayist, literary critic, Université de Nanterre; *René Maximin*, sociologist; *Sonny Rupaire*, writer.

Littérature antillaise

Chairman: *Daniel L. Racine*, Howard University.

Participants: *Janis L. Pallister*, Bowling Green State University: "Boukman's Dramatic Poems Built on the Theme of Black Orpheus"; *Léon-François Hoffman*, Princeton University: "L'écrivain haïtien et son public"; *John D. Erickson*, University of Kansas: "Myth and Symbol in *Tous les hommes sont fous* of Pierre Marcelin and Philippe Thoby-Marcelin"; *Christian Filostrat*, Howard University: "Le Créole, arme miraculeuse de la nouvelle littérature antillaise."

Musique antillaise : son utilisation dans la salle de classe américaine

Chairman: *Alain Baudot*, York University-Toronto.

Récitation de poèmes antillais avec accompagnement musical

Chairman: *Ivan Labéjoff*, actor-director, Paris and Martinique.

Table ronde sur Aime Césaire

Chairman: *Thomas Hale*, Pennsylvania State University.

Participants: *Jacqueline Leiner*, University of Washington: "Aimé Césaire aujourd'hui"; *A. James Arnold*, University of Virginia: "Aimé Césaire et *Tropiques*"; *Keith Walker*, Dartmouth College: "Le bestiaire césairien."

Register NOW to protect hotel and flight reservations!!

AATF TRAVELS TO THE FRENCH CARIBBEAN

1979 Convention Information

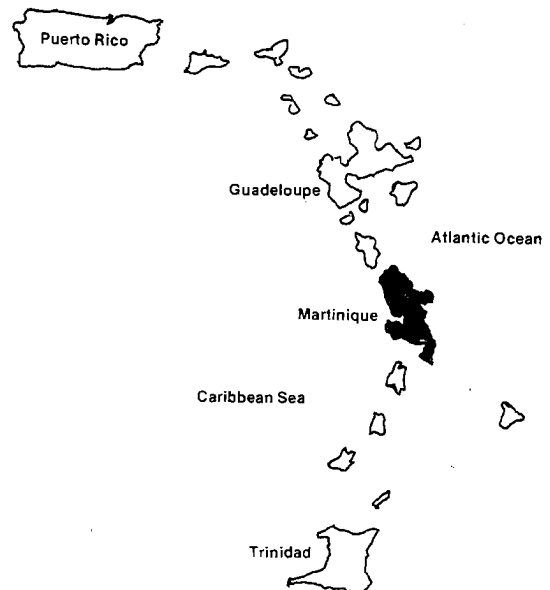
The setting for the AATF Convention will be the beautiful island of Martinique; the dates, June 24-30. Attend daily morning sessions and then relax and enjoy Creole cooking, the beach, water sports, optional excursions, and sightseeing and shopping in Fort-de-France!

In addition to the regular AATF sections on literature, culture, and methodology, the program will focus on black Francophone literature, with the collaboration of distinguished intellectuals of the islands. Our program will emphasize the history and culture of the French Antilles and make available to the "Congressistes" trips and excursions. You may sign up for a variety of local sightseeing excursions at the AATF hospitality desk located in each hotel. Advantageous group rates have been arranged.

In order to accommodate all AATF members who may wish to attend our second overseas convention, three hotels will be available: the deluxe 4-star Meridien (convention headquarters), the 3-star Frantel, and the Marina. Both the Meridien and the Frantel are located on the beach with pool and tennis facilities. The Marina has a pool, housekeeping facilities, and larger apartments which will be available first to families of three to five persons.

Prices quoted do not include the air fare. See separate air fare and schedule sheet for quotations from major cities. Air schedules indicated are from those cities where group space has been reserved and outline the most direct routing to Martinique. All fares and schedules shown are those currently in effect. All prices quoted are based on prevailing air fares and currency exchange rates and are subject to change.

Hotel	Price Includes:
Meridien \$315.50	Welcome cocktail party; 6 nights twin occupancy; round-trip transfers; all baggage handling; all taxes and service; American breakfast and dinner daily; buffet barbecue with steel band; Ballet Martinique dinner show; half-day sailing excursion; use of all beach facilities, aquatic equipment, small sailboats, and tennis courts. Nominal golf fees are extra. For single room accommodations, add \$110.00.
Frantel \$290.50	Same advantages as the Meridien package, excluding the half-day sailing excursion. Single supplement: \$95.00
Marina Family of 3: \$152 per person Family of 5: \$136 per person	Round-trip transfers; all baggage handling; all taxes and service: Please note that each apartment is equipped with full kitchen and that there is a restaurant on the premises.



Prices quoted here cover land arrangements ONLY! (See following pages for special airfares.)

Extended Stay Options

You may extend your stay in the French Caribbean by choosing a specially designed pre- or post-convention package in Guadeloupe, St. Barthelemy or St. Martin. Prices for the options are as follows: (For single accommodations on options, add \$15.00 per night to prices quoted.)

Pre-Convention

- Option 1: 7 nights, \$225. Sunday, June 17 through Sunday, June 24. 6 nights Meridien Guadeloupe*; 1 night Fort-de-France (June 23) EP**
- Option 2: 3 nights, \$125. Thursday, June 21 through Sunday, June 24. 3 nights Meridien Guadeloupe MAP*, arrival Fort-de-France p.m. June 24.

Post-Convention

- Option 3: 5 nights, \$175. Saturday, June 30 through Thursday, July 5. 1 night Meridien Martinique EP**, 4 nights Meridien Guadeloupe MAP*.
- Option 4: 7 nights, \$225. Saturday, June 24 through Saturday, July 7. 1 night Meridien Martinique EP**, 6 nights Meridien Guadeloupe MAP*.
- Option 5: 6 nights in St. Martin, \$215. Saturday, June 30 through Friday, July 6. Hotel PLM St. Tropez MAP*.
- Option 6: Option 3 plus 3 nights in St. Martin, \$190 total. Thursday, July 5 through Sunday, July 8, Hotel PLM St. Tropez MAP*.
- Option 7: Option 3 plus 3 nights in St. Barthelemy, \$300 total. Thursday, July 5 through Sunday, July 8, Hotel PLM Jean-Bart MAP*. (There will be an additional surcharge for airfare on this option.)

*Modified American Plan: breakfast and dinner included.

**European Plan: no meals.

One child between the ages of 2 and 12 is free at both the Meridien and the Frantel (room only) if sharing a room with adults. No discounts for children are granted at the Marina. If the child has not yet reached his 12th birthday and is not less than 2 years old, his airfare will be 50% of the regular round-trip excursion fare, not the group inclusive fare.

For reservations please contact:

Convention Travel Coordinator
Academic Arrangements Abroad
A Division of Arrangements Abroad Inc.
26 Broadway
New York, New York 10004
(212) 344-0830

Note: This is the only authorized agency for booking both air and land arrangements.

Academic Arrangements Abroad requests that you make your reservations in **WRITING**, by mail, rather than by phone.

AATF National Bulletin

Volume 4, Number 3 (January 1979)

Editor: Stanley L. Shinall

Assistant Editor: Ken Broadhurst

The *AATF National Bulletin* (SECD 210-120) has its editorial offices in AATF National Headquarters, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the *AATF National Bulletin* four times a year, in September, November, January, and April, as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the *AATF National Bulletin* is by membership in AATF only. Second class postage paid at Urbana, Illinois. Office of Publication: 1002 West Green Street, Urbana, IL 61801. POSTMASTER: Send address changes to AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.

CONTENTS

President's Invitation to Martinique Convention	1
Martinique Convention Program	2
Martinique Travel Information	3-5
Le français : langue vivante ou langue morte?	6-7
Monsieur ou Cher Monsieur?	8-9
French Circle of Poetry	10
AATF Election Results	10
Program Information and Announcements	11
SHF Scholarships	11
New Medallions from the NIB	11
Commission Report: Overseas Programs	12
1979-80 French Assistant Program	12
Calendar	13
Commission Report: Culture and Ethnography	14
Information S.O.D.E.C.	14
Martinique Reservation Form	15

TO FORT-DE-FRANCE AIR SCHEDULE (PROPOSED)

CITY	LEAVE	ARRIVE	LEAVE	ARRIVE	NOTES
EAST COAST					
NEW YORK	09:35			14:42 FDF	AMERICAN - Thurs/Sat/Sun
	12:35	16:02 SJU	17:30 SJU	18:34 FDF	EASTERN - Daily; Via San Juan
CHICAGO	10:00	16:19 SJU	17:30 SJU	18:34 FDF	EASTERN - Daily; Via San Juan
ATLANTA	10:59	14:18 SJU	17:30 SJU	18:34 FDF	EASTERN - Daily; Via San Juan
MIAMI	13:50			19:00 FDF	AIR FRANCE - 3 Stops
WEST COAST					
LOS ANGELES	22:00	04:50 ATL	10:59 ATL	17:30 SJU	LOS ANGELES/ATLANTA
			14:18 SJU	18:34 FDF	No Connection
PORTLAND	23:20	09:40 ATL	L-10:59 ATL	L-17:30 SJU	VIA ATLANTA AND SAN JUAN
			A-14:18 SJU	A-18:34 FDF	
SEATTLE	00:40	09:40 ATL	L-10:59 ATL	L-17:30 SJU	VIA ATLANTA AND SAN JUAN
			A-14:18 SJU	A-18:34 FDF	

SAMPLE AIR FARES* TO MARTINIQUE

City	3/21 Days		7/10 Days		Routing
	Mid-Week	Weekend	Mid-Week	Weekend	
ATLANTA	363.00	376.00	291.00	311.00	Via Miami/San Juan
BOSTON	339.00	367.00	292.00	312.00	Via San Juan or NYC
CHICAGO	413.00	460.00	365.00	385.00	Via Miami/San Juan or NYC
DALLAS	443.00	480.00	421.00	441.00	Via Miami/San Juan
DETROIT	382.00	403.00	333.00	353.00	Via Miami/San Juan or NYC
HARTFORD	332.00	367.00	292.00	312.00	Via NYC Direct
HOUSTON	420.00	457.00	398.00	418.00	Via Miami/San Juan
LOS ANGELES	598.00	635.00	576.00	596.00	Via Miami/San Juan or NYC
MIAMI	239.00	276.00	217.00	237.00	Direct
NEW YORK**	282.00	328.00	261.00	281.00	Direct**
PHILADELPHIA	282.00	328.00	261.00	281.00	Via NYC Direct
SAN FRANCISCO	632.00	669.00	610.00	630.00	Via Miami/San Juan or NYC
ST. LOUIS	413.00	460.00	365.00	385.00	Via Miami/San Juan or NYC
WASHINGTON	282.00	328.00	261.00	281.00	Via NYC Direct

* All fares quoted are subject to change without notice. Prices reflect fares in effect Nov. '78.
 ** Group fares (based on minimum of 20) are available only from New York. Mid-week \$200, Weekend \$225.
 Since airfares are constantly changing, Academic Arrangements Abroad will keep AATF members advised of the *most advantageous fare* for their individual travel program.

SPECIAL FARES—SPECIAL CONDITIONS

<p>EASTERN AIRLINES—Unlimited Mileage Fare</p> <ul style="list-style-type: none"> • Minimum stay 7 days, maximum stay 21 days • \$372.00 to \$399.00, depending on point of origin • Two adults, or one adult and two children must travel together • Two stopovers of 24 hours must be made in addition to the final destination • Once ticket is issued no changes are allowed • Eastern Airlines must be used exclusively 	<p>AMERICAN AIRLINES "Special Fares" Round Trip to Martinique/Guadeloupe</p> <table> <tr> <td>\$300.00</td> <td>\$374.00</td> </tr> <tr> <td>Chicago</td> <td>Los Angeles</td> </tr> <tr> <td>Dallas</td> <td>San Francisco</td> </tr> <tr> <td>Houston</td> <td>San Diego</td> </tr> <tr> <td>Oklahoma City</td> <td>Phoenix</td> </tr> <tr> <td>Omaha</td> <td>Tucson</td> </tr> <tr> <td>San Antonio</td> <td>Salt Lake City</td> </tr> <tr> <td>St. Louis</td> <td>Palm Springs</td> </tr> <tr> <td>Tulsa</td> <td>El Paso</td> </tr> </table> <ul style="list-style-type: none"> • Fare applies only from those cities mentioned • Travel via American Airlines only • One stopover allowed in New York only • Minimum stay 7 days, maximum stay 21 days 	\$300.00	\$374.00	Chicago	Los Angeles	Dallas	San Francisco	Houston	San Diego	Oklahoma City	Phoenix	Omaha	Tucson	San Antonio	Salt Lake City	St. Louis	Palm Springs	Tulsa	El Paso
\$300.00	\$374.00																		
Chicago	Los Angeles																		
Dallas	San Francisco																		
Houston	San Diego																		
Oklahoma City	Phoenix																		
Omaha	Tucson																		
San Antonio	Salt Lake City																		
St. Louis	Palm Springs																		
Tulsa	El Paso																		

LE FRANÇAIS: LANGUE VIVANTE OU LANGUE MORTE?



C. Lee Bradley
Valdosta State College

Après des années de désordre méthodologique dans l'enseignement des langues étrangères, il me semble grand temps de réfléchir sur l'état présent du français dans nos

universités et dans nos écoles secondaires et sur les motifs qui nous poussent à nos étudiants. Veuillez remarquer que j'ai soigneusement évité de parler de motifs pour *étudier* une langue étrangère, parce que je crois que c'est exactement ici que nous commettons notre première erreur, sans le savoir, en voulant justifier l'étude du français à nos étudiants. Dans une ère où chaque cours doit être *valable*, à *propos*, et même *rentable*, nous, les professeurs, avons cru devoir justifier notre discipline préférée en nous servant de ces termes trompeurs. Bien sûr, le français est à propos, mais nous ne communiquons pas avec nos étudiants hésitants et récalcitrants qui pensent qu' "à propos" et "immédiat" sont synonymes. Certes, ils sont bien loin de l'être! Nous tombons malheureusement dans le même piège quand nous essayons de justifier l'étude du français par des raisons artificielles, en parlant de motifs pour *étudier* le français, au lieu de motifs pour l'*offrir*.

Récemment je parlais avec une dame qui enseignait le français dans une école secondaire, et elle m'avait prié de lui fournir des raisons valables "pour étudier le français" dont elle pourrait faire part à ses étudiantes. Je lui ai d'abord demandé ce qu'elle faisait d'ordinaire quand ce problème se présentait. "Oh, là", a-t-elle commencé, "je leur dis 'Pourquoi pas? Un jour tu pourrais te marier avec un ambassadeur' ". On a peut-être envie de rire de la naïveté de cette personne qui ne figure malheureusement plus parmi nos collègues, mais je vous assure que j'éprouve une pareille horreur en entendant les différentes raisons que nous autres estimons plus sages. Combien de fois avons-nous suggéré à nos étudiantes qu'elles pourraient se faire hôtesse de l'air ou à nos étudiants qui se spécialisent en sciences qu'ils auront besoin du français pour lire leurs journaux professionnels? Je suis persuadé que la plupart des étudiants en biologie et en mathématiques ne se servent même pas de leurs journaux en anglais et encore moins de ceux en français!

Et même encore à nos propres étudiants: "Certainement", les assurons-nous, "vous pourrez devenir interprète à l'Assemblée générale des Nations unies à New York". Ça fait déjà quinze ans que j'enseigne les langues étrangères, et je vous avoue que je ne connais aucun étudiant devenu interprète aux Nations unies.

Peut-être saisit-on maintenant ce que je voulais dire en évitant de discuter des "motifs pour *étudier* le français".

Avec un tel point de départ, nous nous voyons déjà pris au piège tendu par nos étudiants, et, avec eux, nous commençons à chercher et, ce qui est vraiment lamentable, à inventer des raisons trompeuses et équivoques. A mon avis, les motifs pour *offrir* le français sont des motifs culturels. Ce sont ces appas culturels qui nous ont séduits nous-mêmes en tout premier lieu. Il nous fallait découvrir le monde, nous exposer à de nouvelles attitudes, nous former l'esprit, et chercher à comprendre les autres habitants de notre planète. Comme l'a dit l'Ambassadeur de France, Jacques Kosciusko-Morizet, dans une allocution prononcée devant le congrès national de notre AATF en 1972 et publiée dans la *French Review* d'avril 1973, on étudie le français pour "délier l'esprit, assouplir, épanouir ses facultés, se rendre apte à mieux percevoir, comprendre, et utiliser les phénomènes nouveaux."

En somme, il a paraphrasé le mot de Goethe: *Wer fremde Sprache nicht kennt, weiss nichts von seiner eigenen*. Celui qui ne parle aucune langue étrangère ne sait rien de la sienne. C'est uniquement par la langue qu'on peut fixer sa compréhension de l'univers, et puisque chaque langue est limitée, un être monolingue se trouve limité lui-même quand il cherche à décrire les différentes réalités de l'univers. Comme nous le savons, en esquimau, il y a une vingtaine de mots pour "neige". Etant anglophones ou francophones, nous n'en connaissons qu'un seul. Si nous parlions esquimau, nous pourrions comprendre la réalité de "neige" dans ses vingt nuances. Dans certaines langues africaines, me dit-on, on n'admet que deux couleurs: clair et sombre. Imaginez la joie d'étudier un jour une langue comme la nôtre pour y trouver une douzaine d'arcs-en-ciel resplendissants de toutes les couleurs que nous autres pouvons apprécier. Voilà les vraies raisons pour *offrir* une langue étrangère à nos étudiants. Je ne crois pas que nous devions nous justifier davantage, mais on pourrait au besoin enchaîner avec les belles complexités du subjonctif qui permettent aux francophones d'insinuer dans leur langue écrite et parlée certaines nuances du sens et certains raffinements de la pensée qui sont impossibles aux anglophones. La simple différence entre qui et que (cas sujet et cas régime), qui donne lieu à de belles tournures heureuses en français, est, pour ainsi dire, complètement négligée par nous les Américains qui ne soignons plus la différence entre *who* et *whom*, *whoever* et *whomever*.

Pour retourner encore une fois à la distinction faite entre *offrir* et *étudier*, nous devons constater que nous sommes dans une ère où les étudiants ne sont plus forcés par les règles académiques de l'université ou de l'école secondaire de s'inscrire dans un cours de français. Nous avons actuellement dans la plupart de nos classes ce que nous avons tant désiré: une assemblée d'âmes soeurs avec qui partager notre prédilection pour le français. Et nous devons profiter de cette occasion pour développer un véritable enthousiasme parmi nos étudiants.

Nous sommes, pour emprunter un mot que j'ai entendu prononcer quelque part il y a quelques années, dans "le dynamisme du dilemme". Ce dilemme, effet direct du déclin de la popularité des langues dans nos écoles, peut se résoudre par le dynamisme dans la salle de classe et par l'honnêteté à l'égard de nos étudiants.

Le premier aspect de ce dynamisme pourrait se manifester dans notre choix de la langue dans la salle de classe. Moi, j'essaie d'éviter tout emploi gratuit de l'anglais, car je suis convaincu que, pour prouver à nos disciples que le français est vraiment une langue vivante et non morte, il faut leur démontrer que la langue française existe en soi, sans aucun rapport à "comment ça se dit en anglais". L'anglais n'est point la langue maternelle du monde; les autres langues ne sont point des codes secrets inventés uniquement pour cacher à nos étudiants une vérité universelle, comme ils le croient. Je leur répète sans cesse que si chaque anglophone tombait sur-le-champ raide mort, le français continuerait à se parler, et, *mirabile dictu*, à se comprendre!

M. John L. Walker, dans son article "Opinions of University Students About Language Teaching" publié dans les *Foreign Language Annals* d'octobre 1973 (pages 102-105), a fait un excellent sondage de l'opinion estudiantine sur l'étude d'une langue étrangère. Les étudiants lui ont dit que leur but principal est de développer leur capacité de parler, car la lecture et la compréhension du mot prononcé se rapportent directement à leurs talents de conversation. Voilà ce qu'est le dynamisme! Sans la pratique, l'étudiant va sans doute oublier toutes les règles qui lui sont tellement abominables. En somme, ils préfèrent les discussions *en* français à celles *sur* le français.

Je crois aussi qu'il est nécessaire que leurs péccadilles de prononciation et d'orthographe leur soient pardonnées, car les corrections mineures détruisent leur confiance en soi et les forcent à faire de tels efforts sur les détails superflus qu'il perdent leur élan, leur joie et leur désir d'essayer de s'exprimer. Ce que nos étudiants préfèrent, nous dit M. Walker, est de réussir à communiquer leurs idées, malgré les petites erreurs qui caractérisent toute langue vivante. Les succès d'une seule conversation, quoique imparfaite, engendreront le désir d'autres succès.

Aujourd'hui, nos étudiants s'intéressent au français, et nous les desservons quand nous les soumettons à des méthodes vieilles et désuètes qui étaient en vogue pendant les années cinquante et même avant cela.

De nos jours, nous avons l'obligation d'assurer que nos étudiants apprennent bien et qu'ils prennent plaisir au processus académique. A ce point, il me semble utile de nous mettre en garde contre la possibilité de répéter nos erreurs pédagogiques de la dernière décennie. Tout le monde avait son truc, son artifice, son *gimmick* pour enseigner le français. Les uns tenaient à la méthode audio-visuelle, les autres aux dialogues appris par coeur et répétés par des perroquets. D'autres encore, pour des raisons qui me sont complètement incompréhensibles, perpétuaient la méthode de traduction de français en anglais, même au niveau des débutants. Et puis, il y avait aussi ceux qui prêchaient l'étude de la culture contemporaine comme le seul moyen efficace de faire valoir le français.

Il est pourtant vrai que la culture a beaucoup à voir avec la langue, car celle-ci n'est qu'une manifestation de celle-là. On peut bien sûr incorporer l'actualité dans nos cours pour rendre notre étude de la langue plus vivante. Les coutumes,

l'histoire, la musique, les moeurs, le théâtre, les traditions, l'art, la littérature, et même l'origine de la langue peuvent intéresser nos étudiants et leur démontrer que la langue française n'est que le sommet de l'iceberg qu'est la civilisation française. Mais il ne faut jamais perdre de vue le fait que la langue est primordialement un phénomène de communication.

Pour en finir, je voudrais vous rappeler que les raisons pour étudier—ou plutôt pour offrir—le français sont exactement celles qui nous ont attirés vers notre métier. Nous devons donc éviter de mentir à nos étudiants, et chercher plutôt à leur expliquer des raisons culturelles et académiques pour l'étude du français. Au lieu d'insister sur la maîtrise de l'accord du participe passé dans les verbes pronominaux, nous devons tâcher de développer une attitude positive envers notre discipline, car la perception d'une autre culture et d'une autre langue (et par conséquent, d'une autre réalité) est bien plus importante qu'une série d'exercices linguistiques: "La plume de ma tante est sur le bureau de mon oncle; le chapeau de mon oncle est sur le bureau de ma tante". "Laisse-moi te dire ce que j'ai fait une fois quand une amie de ma mère m'a écrit pour m'inviter à passer quelques jours chez elle à Paris". Ou bien, une phrase dont Ionesco nous a montré l'absurdité: "J'aime mieux tuer un lapin que de chanter dans le jardin".

Quand nos étudiants nous demandent le but de leur étude du français, répondons tous ensemble que de la langue proviennent la faculté de comprendre et la faculté de communiquer avec nos semblables.

Nous nous sommes demandé si le français était une langue vivante ou une langue morte dans nos salles de classes de ce pays. Je suis absolument certain qu'aujourd'hui, grâce à une meilleure vision de notre but, à l'échange de tuyaux professionnels et à l'insistance sur la communication, le français est vraiment une langue vivante aux Etats-Unis. Je suis encore plus certain qu'elle le restera tant que nous continuerons à y croire et à l'offrir à nos étudiants qui ne feront que répondre affirmativement au dynamisme de notre discipline. □

The American Association of Teachers of French

<i>President</i>	<i>Executive Secretary</i>
Anne Slack	Francis W. Nachtmann
Harvard University	University of Illinois
	<i>Immediate Past President</i>
	Douglas W. Alden
	University of Virginia

Vice-Presidents

Dorothy Brodin, Lehman College, CUNY
Jean Carduner, University of Michigan
Philip Stewart, Duke University

Monsieur ou Cher Monsieur?

René Coulet du Gard and
Department of Languages and Literature
University of Delaware

On apprend le français à partir du 7^e niveau américain, voire même aux 4^e, 5^e et 6^e niveaux; on poursuit son étude de langues au lycée pendant deux ans au moins, et on arrive à l'université pour apprendre... qu'on ne sait pas écrire le français, qu'on le parle mal et que... la grammaire laisse à désirer!

Le but de cet article n'est pas de faire l'apologie de certains professeurs, ou la critique d'autres, de constater que l'enseignement des langues étrangères n'est pas exactement au point, de donner des conseils qui réformeront le système... il faudrait un peu plus que ces modestes pages pour arriver à un résultat pratique pourvu que les données et les avis soient suivis et appliqués à la lettre. Aujourd'hui nous nous efforçons de jeter un peu de lumière sur la composition française qui touche à la correspondance.

Nos étudiants ont parfois de bonnes bases, mais entre le moment où l'on pense au sujet à écrire et à son application pratique on s'aperçoit qu'il y a loin de "la coupe aux lèvres". Comment allons-nous commencer notre lettre? Cher Monsieur, Bien cher Monsieur? Monsieur? Quel titre employer avec un président de la République française, un Ministre, un évêque, etc? Si l'on évite le "Cher", la lettre va sembler par trop "business", si l'on y ajoute "Bien ou Cher" la lettre risque de fausser la relation exacte qui existe entre l'expéditeur et le destinataire, alors? Et l'adresse, quelle est la meilleure forme? Y a-t-il des règles, un style particuliers? Mais avant cela ne faudrait-il pas écrire la date "à la française"? Doit-on mentionner notre adresse d'abord, puis celle du destinataire? Et comment terminer notre lettre? Quelle formule finale est adéquate?

Devant ces questions si "terre à terre" l'écrivain en herbe fronce le front et se gratte la tête, et c'est alors qu'il se rend compte que l'enseignement des langues étrangères est incomplet, il y manque le côté pratique, celui qui pourra servir, être utile à la poursuite d'une carrière, car les temps sont durs pour les futurs enseignants de langues étrangères; autant posséder plusieurs cordes à leur arc et être préparé pour la compétition qui s'annonce dans le champ de leur spécialisation.

Procédons par étape.

1. Votre adresse doit figurer en haut de la page; là vous avez le choix: à gauche, au centre, ou à droite.

Exemple N° 1

M. Antoine Lapistole
432, Main Street
Newark, Del. 19711
U.S.A. (au lieu de E.U. pour faciliter la tâche du postier américain)

Exemple N° 2

M. Antoine Lapistole
432, Main Street
Newark, Del 19711
U.S.A.

Exemple N° 3, à droite

M. Antoine Lapistole
432, Main Street
Newark, Del. 19711
U.S.A.

2. La date doit figurer toujours à droite. Dans les exemples N°s 1 et 2, la date précède l'adresse du destinataire qui se trouve à droite, dans l'exemple N° 3 la date est à droite, mais l'adresse du destinataire se trouve à gauche.

3. Nous avons donc les trois exemples suivants:

a) M. Antoine Lapistole
432, Main Street
Newark, Del. 19711
U.S.A.

Newark le 20 décembre 1976

Monsieur Jean Durand
4, Rue de l'Echelle
75006 Paris
France

b) M. Antoine Lapistole
432, Main Street
Newark, Del. 19711
U.S.A.

Newark le 20 décembre 1976
Monsieur Jean Durand
4, Rue de l'Echelle
75006 Paris
France

c) M. Antoine Lapistole
432, Main Street
Newark, Del. 19711
U.S.A.

Newark le 20 décembre 1976

Monsieur Jean Durand
4, Rue de l'Echelle
75006 Paris
France

4. Lorsque vous vous adressez à une personne que vous ne connaissez pas (ou pas bien), commencer la lettre par: Monsieur, Madame (s'il s'agit d'une seule personne); si vous vous adressez à une société, compagnie, groupement, etc., employer "Messieurs". Ne pas employer deux points, mais une virgule immédiatement après Monsieur, Madame, etc.

Monsieur,
Madame,
Messieurs,

5. La règle la plus commune veut que vous commenciez ensuite deux interlignes plus bas sous la dernière lettre de la personne nommée, comme ceci:

Monsieur,
J'ai l'honneur...

6. Lorsque l'idée suivie fait une digression, faire un nouveau paragraphe, cela aérera votre lettre.

Monsieur,
J'ai l'honneur...

Quant à la valeur déclarée...

Nous recevrons avec plaisir...

7. Le point le plus difficile est la formule finale, il y a loin de "Truly yours", "Sincerely" ou "Cordially", etc. à la raison d'être de la clôture de lettre "à la française". Dans une lettre commerciale d'aspect général vous pourrez terminer par:

a) Je vous prie d'agréer, Monsieur (Madame, etc.), l'expression de mes sentiments les meilleurs,

b) Croyez, Madame (Monsieur) à l'assurance de mes sentiments les meilleurs,

c) Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués,

d) Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées,

e) Toujours dévoué à vos ordres, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations,

8. Votre signature doit suivre, deux à trois interlignes plus bas et au cas où votre signature était remplie de trop d'arabesques et de fioritures, il serait souhaitable que vous tapiez (ou imprimiez) votre nom.

9. Quelques titres à mentionner dans les adresses et début de lettre:

- | | |
|--|-------------------------|
| a) <i>Président de la République</i>
A son Excellence Monsieur X.
Président de la République | Monsieur le Président, |
| b) <i>Roi</i> (pour la Belgique)
A Sa Majesté le Roi de... | Sire, |
| c) <i>Reine</i>
Sa Majesté la Reine de... | Madame, |
| d) <i>Cardinal</i>
Son Eminence le Cardinal... | Eminence, |
| e) <i>Archevêque, Evêque</i>
Son Excellence, Monseigneur...
Archevêque (Evêque) de... | Excellence, |
| f) <i>Ambassadeur</i>
A Son Excellence Monsieur...
Ambassadeur de... | Monsieur l'Ambassadeur, |

- | | |
|--|---|
| g) <i>Personnages officiels</i>
Monsieur le Ministre...
Sénateur...
Député... | Monsieur le Ministre,
le Sénateur,
le Député, |
|--|---|

- | | |
|---|--------------------------|
| h) <i>Firme</i>
Messieurs A. Dupont frères
Etablissement Dupont et C ^o | Messieurs,
Messieurs, |
|---|--------------------------|

10. Formules finales:

- a) *Président de la République*
Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'hommage de mon profond respect,
- b) *Roi, Reine*
Je suis avec le plus profond respect, Sire (Madame), votre très respectueux et dévoué serviteur.
- c) *Cardinal*
Daignez accepter, Votre Eminence, l'hommage de mon très profond respect,
- d) *Archevêque, Evêque*
Daignez accepter, Excellence, l'hommage de mon très profond respect,
- e) *Personnages officiels*
Veuillez agréer, Monsieur le..., a) l'hommage de mon profond respect, ou b) l'hommage de ma très haute considération,
- f) *à une femme* (pas sur le plan commercial)
Veuillez agréer, Madame, mes respectueux hommages, ou l'hommage de mes sentiments respectueux,
- g) *à un homme* (pas sur le plan commercial)
Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée,
- h) *Firme*
Veuillez agréer, Monsieur (Messieurs), l'assurance de ma considération distinguée,
Nous espérons que ces petits conseils seront reconduits dans les salles de classe et qu'ils auront aplani les difficultés primaires dans la rédaction de lettres commerciales ou officielles. □

AATF Placement Bureau

Attention Administrators and Job-Seekers

The AATF Placement Bureau solicits your patronage. We give dependable same- or next-day service in sending out dossiers, whether the request comes from a registrant or from a hiring official. We advertise vacancies—at no charge to the advertiser—and mail out a list of vacancies to all our registrants on the first of each month. Our files are permanent; once established, a registrant's dossier can be re-activated at any time in the future upon payment of the annual fee. We charge no commission beyond our flat registration fee.

The AATF Placement Bureau is the only agency in the United States engaged exclusively in placing teachers of French. If you are looking for a position, or trying to fill one in your department, contact us for information at 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Or telephone (217) 333-2842.

French Circle of Poetry

The *French Circle of Poetry* is a unique organization which offers something new to aspiring poets and lovers of poetry, as well as teachers and students of French or anyone interested in "things French."

The *French Circle of Poetry* is the American branch of *Le Cercle Français de Poésie* which is located in Carpentras, Provence. Both are non-profit cultural organizations. Their goals are to promote interest in Francophone poetry, to help poets who write in French, to help artists willing to present or illustrate Francophone poetry, and to help discover new, young, or unpublished poets writing in French.

To fulfill these goals, the *French Circle of Poetry* sets up exhibitions of illustrated poetry at public events such as International Fairs, Foreign Language Days, and foreign language conferences, as well as in display cases of college buildings. Illustrated French poetry has even found its way into the average American's morning newspaper! In France, illustrated poetry has been exhibited in banks and supermarkets as well, wherever the public is likely to be. In this way, people who would otherwise seldom have the opportunity of enjoying poetry are confronted with it in an eye-catching way which combines the written poem with some form of illustration, most commonly calligraphy, illuminations, and pen drawings. Poems have been reproduced and illustrated on genuine parchment paper as well as being printed on handmade paper inlaid with wild flowers from Provence and fabricated in an old paper mill dating back to the Middle Ages! Ways of illustrating poetry are unlimited, ranging from photography to music. Often, poets and artists have worked together to create illustrated poems. *Le Cercle Français de Poésie* has created the only poetry museum in

existence in France at Carpentras, where scores of illustrated poems are on display.

But one of the *French Circle of Poetry's* most important roles is certainly that of service to poets, especially new and unpublished poets. Each year, *Le Cercle Français de Poésie* conducts the "Grand Prix du Poème", an international poetry contest. Several American poets—themselves teachers of French—have received awards and recognition in the last three years. Aspiring poets also have the opportunity to see their poetry published in the Cercle's quarterly review *Critères*, which also accepts articles and illustrations related to poetry. *The French Circle of Poetry* offers a unique opportunity for unpublished poets to get a start and some exposure, at least cost to the individual.

Finally, the *French Circle of Poetry* can offer teachers of French the services of its representatives in several areas of the United States. Members of the *French Circle of Poetry* have given slide presentations and shown illustrated poems in college French classes and worked with French teachers interested in teaching poetry and developing poetry writing skills in their students. Many students have shown great promise and may have the opportunity of seeing their poetry published in *Critères*. In France, *Le Cercle Français de Poésie* is cooperating in an experiment, under the sponsorship of the Ministry of Education, to develop interest in poetry among students and teachers.

If you are or know of an aspiring poet, or if you have any questions or desire further information about *The French Circle of Poetry* and its services, write to

The French Circle of Poetry,
P.O. Box 2133, Station A, Champaign, IL 61820.

AATF Election Results

In elections held in the fall of 1978, AATF members chose a new national Vice-President of the Association, and three Regional Representatives. These new officers will serve a three-year term beginning January 1, 1979. Each of them will also serve on the AATF Executive Council, which is composed of the National Officers (President, Executive Secretary, and three Vice-Presidents), the Editor-in-Chief and Managing Editor of the *French Review*, and nine Regional Representatives.

Elected Vice-President is Professor Philip Stewart of Duke University, who served on the AATF Executive Council from 1974 to 1977 in his capacity as Managing Editor of the *French Review*. Professor Stewart succeeds Professor Jean-Charles Seigneuret of Washington State University, who has served two terms as AATF Vice-President (1973-78).

In the Regional Representative elections, two incumbents were returned to office, and one new representative was chosen. Yolande L. Petrin of South Catholic High School in Hartford, Connecticut, has been elected representative from Region II (New England). She has served as Secretary (1967-70), Vice-President (1974-76), and President (1976-) of the Connecticut AATF Chapter.

Region VII (West Central) has re-elected Estella M. Gahala of Lyons Township High School in LaGrange, Illinois, to a second three-year term as its representative. And Region IX (Pacific) likewise elected its incumbent Regional Representative, Marie M. Goff-Tuttle of San Rafael High School, San Rafael, California, to a second term.

A complete roster of the National Officers and Regional Representatives (with a breakdown of the regions they represent) appears in each issue of the *French Review*. □

Program Information and Announcements

Space does not permit us to furnish full details of the many announcements which come to us concerning institutes, camps, tours and service and degree programs. We will attempt, when possible, to give skeletal information and direct readers interested in additional information. The appearance of such items in the *Bulletin* is for the service of our readers and is not an AATF endorsement.

1. The Faculty Exchange Center, a non-profit, faculty-administered program, helps to arrange college and university faculty exchanges within the United States, and abroad where the language of instruction is English. The 1978-79 Directory (members roster) is now available. For a descriptive brochure and registration information, write Professor John Joseph, Franklin and Marshall College, Lancaster, Pa. 17604.
2. A revised B.A. degree in French has been prepared by the Department of Foreign Languages at Virginia Commonwealth University. The revision broadens considerably the base of the French major and contains three options: I. Literature (preserving a more traditional concept of the major); II. Area Studies (both interdisciplinary and multi-departmental); III. Pre-professional (career oriented in providing background skills, for example in international business). For information, write Dr. Ronald S. Marta, Department of Foreign Languages, Virginia Commonwealth University, 901 W. Franklin St., Richmond, Va. 23284.
3. Summer Institute in France for Teachers of French. Angers. Sponsored by the University of Northern Iowa and limited to 35 participants. 8 semester hours graduate credit. June 22-August 17. For information, write Mr. André Walther, Director, 1979 French Summer Institute in France. University of Northern Iowa, Cedar Falls, Iowa 50613. □

SHF Scholarships

Two student members of the Société Honoraire de Français traveled to France this past summer as recipients of scholarships distributed by the SHF. Mr. José Balido, a junior at Miami Coral Park Sr. HS (Florida) and a student of Mrs. Yolanda Kellogg, accepted a study grant "Connaisance de la France" in the *Nord* which was offered by Mr. André Gadaud, Conseiller Culturel, Ambassade de France. This is the second year in which Mr. Gadaud has asked the SHF to distribute a scholarship to a deserving SHF student.

The second member, Miss Denise DeSimone, is a junior at Hicksville Sr. HS (New York) and a student of Mr. Richard Gentile. She spent one month studying at the Alli-

ance Française in Paris. Mr. Marc Blancpain generously offered her the tuition for the classes.

Both of these scholarship recipients received supplemental travel funds from the SHF to enable them to accept these awards.

During the 1977-78 school year, a number of SHF members received cash prizes (including those distributed to José Ganzález and Tatian Volkoff in the National French Contest) and books and records from Mr. Gadaud and Mr. Roubichou of the Services Culturels Français and from the Audio-Lingual Educational Press, Inc.

The officers of the SHF express their gratitude to all those who support the efforts of this important service of the AATF. □

New Medallions Available

In January, the AATF National Information Bureau will begin to offer for sale two new medallions which are being specially minted for AATF members. These new medallions will be offered in addition to the La Minerve and Les Armes de Paris bronze medals which have been available from the National Information Bureau for the past few years.

The two new medallions will be one-half inch in diameter and finished in full color cloisonné enamel with all copy and design in fine gold lines. One will bear the portraits of Lafayette and Washington to symbolize Franco-American friend-

ship; the second will bear a line drawing of the French hexagon. Each medallion's reverse side will be brushed metal suitable for engraving.

At \$2.50 each, the new AATF medallions will make handsome prizes or mementos, at a reasonable price, for your French Club or for awards ceremonies. Place your order now, and remember to check our announcement in the *French Review* for other materials available. Orders must be prepaid, unless submitted on an official school purchase order; please add 20% for postage and handling. Address your orders or inquiries to the AATF National Information Bureau, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820. □

Commission on Overseas Programs for Secondary School Students

Joan Fontanilla

Denise Parienti, English teacher at the Bondy Lycée with whom our school has exchanged pupils for the past three years, agreed while in America to write about her view of the program. She was in charge of the first French group in 1976 and was happy to return in October 1978, this time to Ipswich, MA, whose high school joined Marblehead High School for the April trip to France.

Imaginez une ville-dortoir de la banlieue parisienne : des pavillons entourés de jardins, beaucoup d'immeubles, aucun monument digne d'intérêt; c'est Bondy. Chaque matin des milliers de gens prennent le train ou l'autobus pour aller à Paris; travailler, se promener ou faire des courses.

Maintenant regardez Marblehead et Ipswich: voyez ces belles maisons qui nous racontent l'histoire de la Nouvelle Angleterre, voyez la mer, les forêts et vous comprendrez l'émerveillement des Bondynois. Pour beaucoup de Français les Etats-Unis sont le pays des gratte-ciels, des grosses voitures et de Mickey Mouse.

Ici les élèves du Lycée de Bondy découvrent que ces clichés ne représentent qu'une toute petite partie de la réalité. Ils découvrent une vie communautaire extrêmement vivante—tous ont été charmés par le "pot-luck supper" - et

surtout le plaisir d'être invités dans une famille américaine, où tous les membres de la famille font tout ce qu'ils peuvent pour que ce soit une expérience inoubliable.

Pour les professeurs d'anglais du Lycée de Bondy l'échange bi-annuel avec les Lycées de Marblehead et d'Ipswich fait partie de l'année scolaire. Pour les élèves qui ont déjà fait le voyage c'est une collection d'impressions et de souvenirs qui marqueront leur vie scolaire. Quant à ceux qui ne sont pas encore venus, on peut les diviser en deux groupes: d'une part ceux qui ne s'intéressent pas à l'anglais, aux Etats-Unis, aux voyages etc... ceux-là resteront à Bondy! D'autre part ceux qui sont prêts à essayer quelque chose de nouveau et qui, quels que soient leurs moyens financiers, feront tout leur possible pour faire ce voyage.

Nous espérons tous avoir beaucoup de ces élèves-là!

We all are delighted to report that the combined effort of two American host schools worked very well. The Ipswich community added a spirit and enthusiasm that Marblehead readily welcomed and matched. Both schools look forward to another "April in Paris."

«
Marblehead, Mass., High School

1979-80 French Language Teaching Assistant Program

The Institute of International Education and the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the Department of State invite your participation in the French Language Teaching Assistant Program (FLTA) for academic year 1979/80. The program is administered in cooperation with the Office National des Universités et Écoles Françaises in Paris.

The purposes of the program are: (1) to help U.S. institutions broaden and enrich their French teaching capabilities through the use of the native speaker—students on the American campus are offered daily encounters and interaction with a foreign language and culture from a native informant close to their own age; (2) to permit French university students in English and American studies to spend a year in the United States working in their specialty.

Candidates for assistantships are chosen by personnel of the Office National possessing a thorough knowledge of the American system of education and considerable experience in the exchange of language teaching assistants. At IIE/New York, the final selection of students is made according to the student's background and experience, and the particular needs of the U.S. institution. French students selected to participate in the Program range from those holding the *Diplôme Universitaire* to those holding the *Maîtrise d'anglais*.

Role of Participating Schools: The participating U.S.

institution may be a private or public school, college, or university. Each institution defines the assistantship to match its own needs. The incoming French Assistant may have classroom responsibilities including teaching of grammar, literature, or civilization classes, holding conversation groups, or assisting in language laboratories; they may direct tutorial sessions or *animate* a French house or club. Frequently their responsibilities encompass a combination of tasks. The award made by the institution to the Assistant usually includes room, board, tuition and fees for study and a monthly stipend. The stipend, or pocket money, offered often depends upon the cost of living in a given area. Flexible arrangements in all these areas, including homestays in lieu of room and board can be worked out on an individual basis.

Since the Program's inception in 1978, approximately forty French university students have assisted in language departments at U.S. institutions each year. They have been in all areas of the United States from large urban centers to small rural towns. With advance planning, an assistant can usually be found to meet almost any need or requirement of a French language program.

Detailed information on this Program can be obtained from: French Language Teaching Assistant Program, Office of English Language and Special Services, Institute of International Education, 809 United Nations Plaza, New York, NY 10017. □

Calendar of Upcoming Meetings

Teachers of English to Speakers of Other Languages

Dates: February 27-March 4, 1979. Place: Boston. Information: TESOL, 455 Nevils Building, Georgetown University, Washington, D.C.

Philological Association of the Carolinas

Dates: March 8-10, 1979. Place: North Carolina State University. Information: C. Michael Smith, Department of English and Drama, Winthrop College, Rock Hill, South Carolina 29733.

Ninth Annual Linguistic Symposium on Romance Languages

Dates: March 8-11, 1979. Place: Georgetown University, Washington, D.C. Information: William Cressey or Donna Jo Napoli, School of Languages and Linguistics, Georgetown University, Washington, D.C. 20057

Conference on Latin American Literature: Contemporary Latin American Fiction

Date: March 16, 1979. Place: Montclair State College. Information: Rose S. Minc, Department of Spanish and Italian, Montclair State College, Upper Montclair, New Jersey 07043.

Fourth Annual Purdue University Conference on Film

Date: March 21-24, 1979. Place: Purdue University. Information: Maud Walther, Conference Chairperson, Fourth Annual Conference on Film, Department of Foreign Languages and Literatures, Purdue University, West Lafayette, Indiana 47907.

Central Renaissance Conference

Dates: March 22-24, 1979. Place: Case Western Reserve University. Information: Edward Olszewski, Department of Art, Case Western Reserve University, Cleveland, Ohio 44108.

South Central Society for Eighteenth Century Studies

Dates: March 22-24, 1979. Information: David P. French, Department of English, University of Oklahoma, Norman, Oklahoma 73069.

Mid Pacific Foreign Language Conference

Dates: March 23-24, 1979. Place: Honolulu, Hawaii. Information: Thaddeus Z. Gasinski, Department of European Languages and Literatures, University of Hawaii at Manoa, Moore Hall 470, 1890 East - West Road, Honolulu, Hawaii 96822.

Directions of Theoretical Orientations in Creole Studies

Dates: March 28-31, 1979. Place: St. Croix, U.S. Virgin Islands. Information: Arnold Highfield, College of the Virgin Islands, St. Croix Campus, Kingshill Post Office, St. Croix, U.S. Virgin Islands 00850.

Northeast Modern Language Association

Dates: March 28-31, 1979. Place: Hartford, Connecticut. Information: Michael N. Stanton, Department of English, University of Vermont, Burlington, Vermont 05401.

Fourth International Conference on Historical Linguistics

Dates: March 29-30, 1979. Place: Stanford University. Information: Elizabeth Closs Travogt, Chairman, ICHL IV, Department of Linguistics, Stanford University, Stanford, California 94305.

South Central Renaissance Conference

Dates: March 29-31, 1979. Place: University of Texas, Austin. Information: Norman K. Farmer, Jr., Department of English, University of Texas, Austin, Texas 78712.

Modern and Classical Language Association of Southern California Spring Meeting

Date: March 30, 1979. Place: Pepperdine College. Information: M. G. Rydell, School of Humanities, California State College-San Bernardino, San Bernardino, California 92407.

Linguistic Association of Great Britain

Dates: April 4-6, 1979. Place: Hull, England. Information: Paul Werth, Department of Linguistics, Hull University, Hull HU 67 RX, England.

Latin American Studies Association

Dates: April 5-7, 1979. Place: Pittsburgh, Pennsylvania. Information: Jorge I. Dominguez, Center for International Affairs, 6 Divinity Drive, Harvard University, Cambridge, Massachusetts 02138.

Central States Conference on The Teaching of Foreign Languages

Dates: April 19-21, 1979. Place: Minneapolis, Minnesota. Information: Maurice Connor, University of Nebraska-Omaha, P.O. Box 688, Omaha, Nebraska.

German - American Studies Association

Dates: April 27-28, 1979. Place: St. Olaf College. Information: Maria Wagner, Department of Foreign Languages, 82 College Avenue, Rutgers University College, New Brunswick, New Jersey 08903.

Pacific Northwest Council on Foreign Languages Thirtieth Annual Conference

Dates: April 19-21, 1979. Place: Las Vegas, Nevada. Information: Ray Verzasconi, PNCFL Executive Secretary, Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, Oregon 97331

Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages

Dates: April 19-21, 1979. Place: Washington, D.C. Information: Northeast Conference, Box 623, Middlebury, Vermont 05753.

California Foreign Language Teachers Association

Dates: May 4-6, 1979. Place: Jack Tar Hotel, San Francisco. Information: Annie N. Rook, 400 King Road, Petaluma, California 94952.

Linguistic Society of America 49th Linguistic Institute

Dates: July 23-August 31, 1979. Place: Salzburg, Austria. Information: ISA, 1611 North Kent Street, Arlington, Virginia 22209. □

1979 Northeast Conference

The 26th annual Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages will meet from Thursday afternoon through Sunday morning, April 19-22, 1979, at the Washington Hilton Hotel in Washington, D.C. Paul D. Cincinnati of the Farmingdale, New York, Public Schools, 1979 Conference Chairman, has announced the theme: The Foreign Language Learner in Today's Classroom Environment.

The customary division of the Conference theme into three components will provide the basis for Conference sessions as well as the printed *1979 Northeast Conference Reports*, which are published prior to the annual meeting. The *Reports* authors and their chapter topics are:

1. Wilga M. Rivers of Harvard University: "Educational Goals of Today vis-a-vis the Foreign Language Learner";
2. Carol Hosenfeld of SUNY at Buffalo: "Goals and Learning Styles of the Foreign Language Learner";

3. Gilbert A. Jarvis of the Ohio State University: "Goals and Teaching Strategies of the Foreign Language Teacher."

The Conference will again feature the largest exhibit of textbooks, teaching aids, programs, and services to be found under one roof with any foreign language educators' meeting. Additionally, presentations of discussion panels, workshops, and practica, the 4th annual Modern Language Film Festival, the Northeast Conference Career Counseling Service, and the best opportunity of the year to discover the state-of-the-art in foreign language teaching will all be a part of the 1979 Northeast Conference next April. Be sure to make room on your calendar and in your budget to join the 2,800 other members of our profession who will be meeting together in Washington at the nation's oldest and largest Conference devoted to foreign language pedagogy. For registration and program information, contact the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages, Department N, Box 623, Middlebury, VT 05753. □

Culture-Ethnography Commission News

Professor Howard L. Nostrand, University of Washington, Chairman of the AATF Commission on Culture and Ethnography, has submitted the following items of interest to AATF members. Professor Nostrand would also like to invite readers of the *Bulletin* to forward items for this column to him at the Department of Romance Languages and Literature, University of Washington, Seattle, WA 98195.

1) *Je vais en France* is a booklet prepared by the Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires (Service de l'Accueil des Etudiants Etrangers), at the request of the French Ministry of Foreign Affairs, for foreign students planning to spend time in France. It contains practical information on organizing the trip, on formalities to be taken care of upon arrival in France, and, especially, on courses of study available in various institutions of higher education, including information on courses in French as a foreign language. Besides over 100 pages of text on the above, there are 50 pages of appendices (maps, addresses, government statistics, even a "Lexique des sigles") and a complete subject index. This excellent reference book is available from La Documentation Française, 29-31, quai Voltaire, 75340 Paris Cédex 07, France.

2) La France contemporaine par les cassettes de Radio France

La Société Nationale de Radiodiffusion "Radio France" reporte sur cassettes sonores un certain nombre d'émissions diffusées sur ses antennes, documents authentiques bruts faits par des Français pour les Français.

A ce titre, les *Cassettes Radio France*, par leur multiplicité et la variété de leurs thèmes, constituent un témoignage très vivant et très vaste de la langue, la culture, la civilisation françaises contemporaines.

Parmi les titres disponibles, signalons :

- la série *Radioscopie* de Jacques Chancel : au fil de soixante minutes d'entretien, Jacques Chancel fait naître, de témoignage en confidence, les nouvelles "confessions du siècle";
- *Dialogues* de France-Culture par Roger Pillaudin, pour répondre à un besoin qui est celui de l'homme de tous les temps : élargir le champ de sa connaissance;
- *75 ... 2000 : Comprendre aujourd'hui pour vivre demain* : une tribune où les problèmes du monde contemporain sont abordés par ceux qui en sont les acteurs ou les témoins;
- *Radio solitude dans les Cévennes* : une production récente qui, en donnant la parole à une province agricole, fait entrer de plain-pied dans la vie quotidienne d'une certaine catégorie de Français.

Pour tous renseignements complémentaires (envoi de catalogue, tarifs, etc.) écrire à Cassettes Radio France, 75786 Paris Cedex 16, France. «

Informations S. O. D. E. C.

Photocopies of the following articles can be ordered from S.O.D.E.C., Centre International d'Etudes Pédagogiques, 1, avenue Léon Journault, 92310 SEVRES, France. You will be billed 0,50 FF for each page copied, plus airmail postage. Do not pre-pay your order. See the September 1978 *Bulletin* for complete details.

Agriculture

- Pour mai* 78
"L'avenir des agriculteurs français" par M. GERVAIS
Le Monde 20.6.78
"L'exode des campagnes s'accélère" par J. GRALL

Artisanat

- L'Express* 28.8.78
"Le réveil de l'artisanat" par M. GEORGES et F. CHIROT

Culture

- Le Monde* 30.6.78
"Ce que les Français ont lu cette année" par J. DURANTEAU
Le Monde 5.9.78
"Du "Yé Yé" au "Disco": un délire bien ordonné" par C. FLÉOUTER
Le Point 21.8.78
"Télévision: les spectateurs décrochent" par M. ÉVEN
Christiane Août 78
"Les coulisses d'Avignon" par V. GUILLAUD

Démographie

- Le Matin* 26.6.78
"La France vieillit: elle va le payer très cher" par F. H. de VIRIEU

Économie

- Regards sur l'Actualité* Mars 78
"Le commerce extérieur en 1977" par E. HURET
Pourquoi? Juin 78
"Grandes surfaces: écraser les prix et profiter davantage" par N. GAUTHIER
Le Nouvel Observateur 12.6.78
"Le temps des cerises à 20 francs" par M. MULLER
Le Matin 4.9.78
"Les 6 baromètres de la conjoncture"
Le Point 4.9.78
"Sidérurgie lorraine: l'angoisse" par D. WILLOT
La Croix 8.9.78
"Budget 79"
Le Monde 12.9.78
"Les préoccupations économiques de la rentrée"

Enseignement

- Le Monde de L'ÉDUCATION* Avril 78
"8 jours à Condorcet B (école mixte à Bordeaux)" par Y. AGNÈS
Le Monde 15.6.78
"Dans une terminale C... la dernière ligne avant le bac" par R. CANS
Le Matin 21.6.78
"Bac: ce qu'en pensent les candidats" par N. DOMENACH
Le Matin 16.6.78
"L'image de la femme dans les manuels scolaires: sexisme et stéréotypes" par N. DOMENACH
La Croix 24.6.78
"La femme selon les manuels scolaires: toujours dépendante, souvent passive" par Y. de GENTIL-BAICHIS
Le Monde 14.9.78
"Entretien avec M. BEULLAC (ministre de l'Éducation)" par B. FRAPPAT
La Croix 15.9.78
"La rentrée scolaire vue du côté des familles" par Y. de GENTIL-BAICHIS

Femme

F. Magazine Juin 78
 "Vivre seule à 50 ans" par B. LOGEART
Le Nouvel Observateur 12.6.78
 "Carnet de drague" par M. MULLER
Le Matin 19.6.78
 "A quoi ressemble la femme qui cherche un travail" par M. O. FARGIER
La Croix 13.9.78
 "Un ministre à part entière pour les femmes" par M. F. VALLS

Information

Le Point 26.6.78
 "Quotidiennement vôtre... en 10 ans la presse parisienne a perdu 1 million de lecteurs" par C. SALES
Le Quotidien de Paris 28.6.78
 "Le dernier "Quotidien"" par P. TESSON
Le Monde 29.6.78
 "Le dernier numéro du "Quotidien de Paris": une voix qui s'éteint" par J. SAUVAGEOT
Presse Actualité Juin 78
 "Voyage en Ballonie: la presse et le football" par R. PUCHEU
Le Nouvel Observateur 12.8.78
 "Les feuilles mortes se ramassent à la pelle" par L. RIOUX

Institutions.

La Croix 17.6.78
 "Les partis dans la course au Parlement européen"

Jeunesse

Le Monde 21.6.78
 "Les étudiants sans mémoire" par P. BOGGIO
Christiane Septembre 78
 "Les "paumés" de la rentrée"
L'Humanité 15.9.78
 "Lycéens: une insolence généreuse" par B. FREDERICK

Justice

Le Figaro 16.6.78
 "Une nouvelle génération de juges" par J. P. MOGUI

Loisir

Le Quotidien de Paris 27.6.78
 "La France des vacances: l'essor du toufisme rural"
Le Figaro 8.7.78
 "Le budget vacances des Français" par M. PIOT
Le Matin 16.8.78
 "Nos chères vacances..."

Paris

Le Monde 27.6.78
 "Paris perd ses jeunes et ses emplois" par M. C. ROBERT

Politique

Liberation 23.6.78
 "Corse: les clandestins du F.N.L.C. parlent..." par G. MILLET
La Croix 8.7.78
 "L'U.D.F. à la recherche d'une identité politique" par D. GERBAUD et B. VOISIN
Le Matin 4.9.78
 "La nouvelle donne de Giscard" par G. CLAISSE

Pollution

Le Quotidien de Paris 20.6.78
 "3 mois après la catastrophe d'l' "Amoco Cadiz": grogne en Bretagne" par S. O'DY
Le Figaro 8.7.78
 "Pollution: les rivières françaises en meilleure santé" par C. DELSOL

Publicité

Cinéma Image et Son Juillet 78
 "Un cinéma pas comme les autres" par J. ZIMMER

Région

Le Matin 23.6.78
 "Un colloque occitano-catalan: les retrouvailles des gens d'Oc" par R. LAFFONT
Le Matin 3.7.78
 "Concarneau, la crise de la pêche" par J. MÉNANTEAU
Le Figaro 8.7.78
 "Inventons l'Ile de France" par A. GRIOTTERAY
Elle 17.7/21.8.78
 "Petit guide pour goûter la France: la cuisine régionale: 1. le Pays Basque, 2. l'Alsace, 3. la Provence, 4. la Bretagne, 5. la Haute Savoie, 6. la Manche"
Les Nouvelles Littéraires 13.7.78
 "Les Revanches de la Province"
Le Matin 11.9.78
 "Quand les Français redécouvrent leur patois"
Le Monde 13.9.78
 "Savoie, un régionalisme malade de la prospérité" par P. BOGGIO
La Croix 14/15.9.78
 "La Savoie, côté campagne" par P. PONS

Société

Le Monde de L'Éducation avril 78
 "Les jeunes parents"

Reservation Form

1979 AATF Convention
 Martinique, June 24-30, 1979

Three hotels are available: Meridien, Frantel, or Marina (families only). A \$100 deposit per person, or \$150 per family, will guarantee your convention reservation on a space available basis. A \$25 fee will be charged for all cancellations. Please add \$50 per person or \$100 per family for any options selected. If you have already registered for the convention and wish to confirm an option, please indicate the option you desire and forward the required additional deposit.

AATF Member _____ Telephone _____

Address _____
street city state zip

Hotel: First choice _____ Second choice _____

There will be _____ persons in my party.

I require a single room _____. I am willing to share a double _____. I also wish option number _____.

I wish to leave on _____ and return on _____.

Full payment is due 60 days before departure. Those requesting early reservations will be billed for the convention registration fee of \$20 per member on January 1, 1979.

Make check payable to Academic Arrangements Abroad and return with this coupon to
 26 Broadway, New York, NY 10004.

Esprit Juin 78

"Les mouvements de consommateurs" par J. BONIFACE

Le Figaro 23.6.78

"Sondage sur la peine de mort" par P. BRANCHE

Le Point 26.6.78

"Peine de mort: Parlement, un débat tous les 70 ans" par A. CHAMBRAUD

L'Express 26.6.78

"Simone de BEAUVOIR au pays de la vieillesse" entretien avec L. SICHLER

Le Point 7.8.78

"Les damnés du 3^e âge" par C. PIERRE

La Croix 12.9.78

"Les vacances des travailleurs immigrés" par J. P. HAUTECOEUR

Le Monde 14.9.78

"La légitime défense en question"

Sport

Nouvelles de France 1.6.78

"Le football en France" par J. P. MAZOT

Le Monde 25.6.78

"Humeur: pour en finir avec le sport" par J. STERNBERG

Le Nouvel Observateur 5.8.78

"Retour sur le Tour" par M. LE BRIS

Travail

Problèmes Économiques 21.6.78

"Le phénomène du travail temporaire en France" par T. LE ROY

Problèmes Économiques 21.6.78

"Un essai de mesure de l'audience des grandes centrales syndicales en France" par J. P. DUMONT

Problèmes Économiques 21.6.78

"Données statistiques sur le SMIC et les bas salaires"

Le Monde (dossiers et documents) Juillet 78

"Le chômage en France"

Le Nouvel Observateur 22.7.78

"Interview d'A. BERGERON (F.O.)"

La Croix 9.9.78

"Emploi: les partis se mobilisent" par H. TINCQ et B. VOISIN

Urbanisme

Le Monde 20.6.78

"H.L.M. en Ile de France"

Vie (mode de)

Le Monde 10.9.78

"Il est interdit d'interdire" par P. VIANSSON-PONTE

Revenez-vous à la Martinique!

NC 28038

DAVIDSON

BOX 1182

MCDONNELL CYNTHIA N

Second-class
postage paid
Urbana, Illinois

AATF National Bulletin (SECD 210-120)

American Association of Teachers of French

57 East Army Avenue

Champaign, Illinois 61820